

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยบูรพา

และ

โรงเรียนสถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา(A.U.A.)

24 กุมภาพันธ์ 2547

ณ ห้องประชุม 903 อาคาร ๓ปร. มหาวิทยาลัยบูรพา



บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

ระหว่าง
มหาวิทยาลัยบูรพา



และ

โรงเรียนสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.)

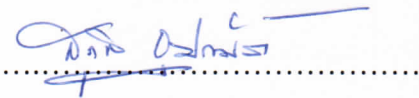
1. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ทำขึ้น ณ มหาวิทยาลัยบูรพา ระหว่าง มหาวิทยาลัยบูรพา โดยศาสตราจารย์ ดร.สุชาติ อุปลัมภ์ ตำแหน่งอธิการบดีมหาวิทยาลัยบูรพา และ สถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.) โดยเรืออากาศเอกอศุทธ์ ปิ่นสุวรรณ ตำแหน่ง ผู้อำนวยการสถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.)
2. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2546 และมีผลบังคับใช้ ตั้งแต่วันที่ 26 พฤศจิกายน 2546 เป็นต้นไป
3. คำจำกัดความในบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ มีดังนี้
“สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ.” หมายถึง สถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.)
“คณะทำงานไทย” หมายถึง บุคลากรจากสำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยบูรพา ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากมหาวิทยาลัยบูรพาให้เป็น คณะทำงานในการดำเนินกิจกรรมตามนโยบายของ สถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.) และมหาวิทยาลัยบูรพา
4. สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. และคณะทำงานไทยมีความประสงค์จะร่วมกันในการดำเนินกิจกรรม พัฒนาความสามารถทางภาษาให้แก่ผู้สนใจและบุคคลทั่วไป ให้มีศักยภาพในการสื่อสารในระดับสากล
5. กิจกรรมที่สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. และคณะทำงานไทยตกลงกันที่จะร่วมดำเนินการตาม บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้มีดังนี้
 - 5.1 ให้มีคณะกรรมการร่วมกันในระดับต่าง ๆ เพื่อกำหนดนโยบาย เป้าหมาย แผนงาน และ ดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ
 - 5.2 ดำเนินการให้บริการเปิดสอนหลักสูตรด้านภาษาให้กับบุคคลทั่วไป และผู้สนใจตาม เป้าหมายที่กำหนดร่วมกัน

5.3 เงื่อนไข ข้อปฏิบัติต่าง ๆ เกี่ยวกับการเปิดสอนหลักสูตรต่าง ๆ ให้เป็นไปตามนโยบายและ
แนวปฏิบัติแนบท้าย

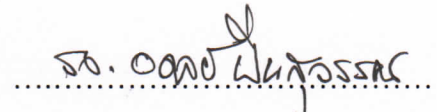
5.4 บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้จะเปลี่ยนแปลง ขยายขอบเขตหรือยกเลิกได้
โดยความตกลงร่วมกันระหว่างสองหน่วยงาน

6. ให้ผู้อำนวยการสำนักบริการวิชาการในฐานะผู้แทนคณะทำงานไทย เป็นผู้ดำเนินการแทน
มหาวิทยาลัยบูรพาให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้

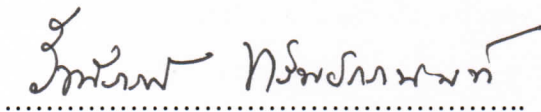
7. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้กระทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน
คณะทำงานไทยเก็บรักษาไว้ 1 ฉบับ และสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. เก็บรักษาไว้ 1 ฉบับ



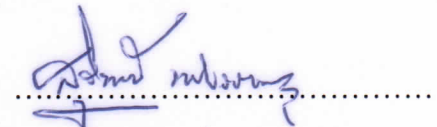
(ศาสตราจารย์ ดร.สุชาติ อุปถัมภ์)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยบูรพา



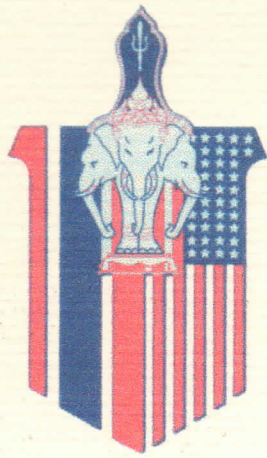
(เรืออากาศเอกอคุณย์ ปิ่นสุวรรณ)
ผู้อำนวยการสถานสอนภาษา
สมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ)



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.รัชนิกรณ์ ทรัพย์กรานนท์)
ผู้อำนวยการสำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยบูรพา
พยาน



(นายสุจินต์ แท้บรรพกุล)
ที่ปรึกษา
พยาน



**นโยบายและแนวปฏิบัติ
ตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
โรงเรียนสถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา(A.U.A.)
และ
มหาวิทยาลัยบูรพา**

**นโยบายและแนวปฏิบัติตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่างสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ กับมหาวิทยาลัยบูรพา
โดย ผู้จัดการสาขาบางแสน และสาขาพัทยา ร่วมกับคณะทำงานไทย (Thai Working Group)
สำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยบูรพา**

1. ข้อตกลงด้านการเงิน

- 1.1 ผู้ประสานงานสถานสอนภาษาสมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ.) ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ และคณะทำงานไทย สำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยบูรพา เรียกว่า “คณะทำงานไทย” ทั้งสองฝ่ายร่วมกันบริหารสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. สาขามหาวิทยาลัยบูรพา บางแสน และสาขาพัทยา ได้รับค่าดำเนินการในการบริหาร ฝ่ายละ จำนวนร้อยละ 5 ของรายได้จากค่าเล่าเรียน
- 1.2 สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ และมหาวิทยาลัยบูรพาจะแบ่งปันผลกำไรสุทธิฝ่ายละ ร้อยละ 50 ของผลกำไรเมื่อปีบัญชีสิ้นปี

2. ความรับผิดชอบด้านการเงิน

- 2.1 คณะทำงานไทย เป็นผู้ดูแลด้านการเงิน และรับผิดชอบการทำบัญชีรายรับรายจ่ายของสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. สาขาบางแสน และสาขาพัทยา รวมทั้งการสอนนอกสถานที่ และสาขาย่อย (ถ้ามี)
- 2.2 คณะทำงานไทยเป็นผู้จัดทำบัญชีรายรับรายจ่ายโดยใช้แบบฟอร์มเป็นที่ยอมรับของสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และส่งให้สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ 1 ชุด และสำเนาสำหรับผู้จัดการสาขาแห่งละ 1 ชุด
- 2.3 การส่งบัญชีงบดุลรายงานการเงิน จัดทำเป็นรายภาคเรียน (10 สัปดาห์) จัดส่งก่อนสิ้นสุดภาคเรียนถัดไป และจัดทำรายงานสรุปรายรับรายจ่ายตลอดปี ส่งทุกสิ้นปี
- 2.4 คณะทำงานไทยเป็นผู้จัดส่งค่าดำเนินการ จำนวน ร้อยละ 5 ของรายได้ สำหรับ เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ พร้อมกับรายงานสรุปค่าใช้จ่ายประจำทุกภาคเรียน (10 สัปดาห์)
- 2.5 คณะทำงานไทย เป็นผู้ดูแลรายได้จากการลงทะเบียน รายได้จากการขายหนังสือ การสอบเทียบระดับการสอนนอกสถานที่ และจัดส่งผลกำไรสุทธิจำนวน ร้อยละ 50 ให้แก่สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ พร้อมรายงานสรุปทุกสิ้นปี
- 2.6 ผู้จัดการสาขาเป็นผู้ดำเนินการเก็บเงินค่าลงทะเบียนขายหนังสือ และสอบเทียบ และส่งมอบให้กับคณะทำงานไทยทุกวัน

- 2.7 ผู้จัดการสาขาและเจ้าหน้าที่ เป็นผู้รับผิดชอบเงินที่เก็บไว้ในสำนักงาน และทันทีที่มอบเงินให้กับคณะทำงานไทย ความรับผิดชอบดังกล่าวจะเป็นของคณะทำงานไทยทันที
- 2.8 ผู้จัดการสาขาหรือ เจ้าหน้าที่ เอ.ยู.เอ. ไม่ได้รับอนุญาตให้นำเงินไปเก็บที่บ้านหรือที่ใด ๆ
- 2.9 ต้องจัดสรรเงินสำรองจ่ายสำหรับผู้จัดการสาขา ในการบริหารงานในสำนักงานจำนวนภาคเรียนละ 6,000.00 บาท (หกพันบาทถ้วน) เมื่อนำใบเสร็จค่าใช้จ่ายพร้อมรายงานมาแสดง ผู้จัดการสาขาจะได้รับเงินสำรองจ่ายคืนเต็มจำนวน 6,000.00 บาท (หกพันบาทถ้วน) เท่าเดิม

3. ห้องเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

- 3.1 ค่าบำรุงสถานที่ในการใช้ห้องเรียนและสำนักงาน จะจ่ายในอัตราที่ทางมหาวิทยาลัยบูรพา และผู้ให้เช่ากำหนด ถ้ามีการเปลี่ยนแปลงเป็นอย่างอื่นจะต้องแจ้งให้สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ ทราบล่วงหน้า
- 3.2 ค่าใช้จ่ายในการจัดซื้ออุปกรณ์ในวงเงิน 50,000 บาท (ห้าหมื่นบาทถ้วน) ให้อยู่ในดุลยพินิจของผู้จัดการสาขาและคณะทำงานไทย
- 3.3 ค่าใช้จ่ายในกรณีเกินวงเงิน 50,000 บาท (ห้าหมื่นบาทถ้วน) จะต้องได้รับความเห็นชอบจากสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ ด้วย
- 3.4 เมื่อได้รับการอนุมัติจากสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ แล้ว ควรดำเนินการสั่งซื้อและติดตั้งทันที
- 3.5 ผู้จัดการสาขาต้องแจ้งคณะทำงานไทย ถ้าต้องการปรับปรุงหรือซ่อมแซมอุปกรณ์ หากไม่สามารถปรับปรุงหรือซ่อมแซมได้ ก็ให้จัดซื้อใหม่ได้
- 3.6 ต้องมีโทรศัพท์สายตรงและภายใน ตามความเหมาะสม สำหรับสำนักงานสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ทั้งสองสาขา

4. คณะทำงานไทย

- 4.1 ทีมคณะทำงานไทย จำเป็นต้องมีผู้ที่สามารถใช้ภาษาอังกฤษสื่อสารได้เป็นอย่างดีอย่างน้อยจำนวน 1 คน เพื่อติดต่อกับผู้จัดการประจำสาขาซึ่งเป็นชาวต่างประเทศ
- 4.2 ครูผู้สอนของสถานภาษา เอ.ยู.เอ. อยู่ในความดูแลและบังคับบัญชาของผู้จัดการสาขา โดยผู้จัดการสาขาเป็นผู้ตัดสินใจจ้าง และบอกเลิกการจ้าง และแจ้งให้คณะทำงานไทย ทราบ
- 4.3 ผู้จัดการสาขาเป็นผู้กำหนดอัตราค่าจ้าง ของครูผู้สอนประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. สาขา

- 4.4 ผู้จัดการสาขาเป็นผู้กำหนดหน้าที่ มอบหมายหน้าที่ และกำหนดตารางการทำงานให้กับครูผู้สอนประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ.
- 4.5 ผู้จัดการสาขาและคณะทำงานไทย ตัดสินใจร่วมกันในการว่าจ้างเจ้าหน้าที่ และผู้ปฏิบัติงานนอกเวลาของสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. สาขา
- 4.6 สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ เป็นผู้ทำสัญญาว่าจ้างผู้จัดการประจำสาขา และเป็นผู้กำหนดอัตราเงินเดือน เงินโบนัสทุกสิ้นปี คณะทำงานไทย เป็นผู้ทำสัญญาว่าจ้างอีก 1 ฉบับ สำหรับประกอบการขอใบอนุญาตทำงานในประเทศไทย และการขอต่อวีซ่า คณะทำงานไทย จะเป็นผู้ดูแลรับผิดชอบเรื่องเอกสาร และเป็นผู้ยื่นเอกสารต่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ในกรณีขอทำใบอนุญาตทำงานในประเทศไทย และขอต่อวีซ่า
- 4.7 เจ้าหน้าที่ประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ทั้งสองสาขา จะได้รับเงินเดือนตามอัตราของค่าจ้างของทางราชการ ส่วนสวัสดิการ ค่าตอบแทน การประกันสุขภาพ วันลา และโบนัสสิ้นปี ให้ระเบียบของสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ คณะทำงานไทย เป็นผู้ทำสัญญาว่าจ้างเจ้าหน้าที่ โดยระบุอัตราเงินเดือน และสวัสดิการที่ได้รับทั้งภาษาไทย และภาษาอังกฤษ
- 4.8 เจ้าหน้าที่ประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ที่จ้างทุกคนต้องมีหนังสือค้ำประกัน
- 4.9 ผู้จัดการสาขา และเจ้าหน้าที่ประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ต้องมีเวลาทำงานจำนวน 40 ชั่วโมง 5-6 วันต่อสัปดาห์ ถ้าเกินกว่านั้นเฉพาะเจ้าหน้าที่เท่านั้นจะได้รับเงินชดเชยที่เหมาะสม
- 4.10 ก) เงินเดือนตำแหน่งผู้จัดการสาขา ตั้งอยู่บนพื้นฐานของการทำงานสัปดาห์ละ 40 ชั่วโมง ตลอดระยะเวลา 5-6 วัน และเงินค่าแรงที่จ่ายให้จะครอบคลุมถึงเวลาอื่น ๆ ที่นอกเหนือจากเวลาทำงาน 40 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ เงินที่จ่ายให้นี้ได้คิดคำนวณให้ครอบคลุมเวลาในการทำงานจริง ๆ ทั้งหมด ผู้จัดการสาขาไม่มีสิทธิเรียกร้องเงินค่าล่วงเวลาใด ๆ อีก
- ข) ผู้จัดการสาขามีสิทธิใช้วันหยุดชดเชยภายหลัง สำหรับวันทำงานใดที่ตรงกับวันหยุดตามประเพณีของไทย ตามที่กำหนดไว้ในตารางปฏิทินประจำปีของ เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ
- 4.11 ผู้จัดการสาขาต้องมอบหมายงานให้เจ้าหน้าที่ทำงานในเวลาอย่างมีประสิทธิภาพ พยายามให้ทำงานนอกเวลาเท่าที่จำเป็นเท่านั้น
- 4.12 ผู้จัดการสาขาต้องแจ้งตารางปฏิบัติงานของตนและของเจ้าหน้าที่ต่อคณะทำงานไทย
- 4.13 ครูผู้สอนประจำสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. ไม่สามารถทำงานให้กับมหาวิทยาลัยบูรพา ในช่วงเวลาทำการสอน เว้นเสียแต่จะได้รับอนุญาตจากผู้จัดการสาขาเท่านั้น
- 4.14 ผู้จัดการสาขา ต้องแจ้งวันลาประจำปี ลาป่วย หรือกรณีลาฉุกเฉิน ต่อคณะทำงานไทย และสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ ก่อนล่วงหน้า

4.15 สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ เป็นผู้กำหนดจำนวนวันลาประจำปีของผู้จัดการสาขา
กรณีลาหยุดพักร้อนของผู้จัดการสาขา ต้องได้รับอนุญาตก่อนจึงลาหยุดได้

5. การตลาด

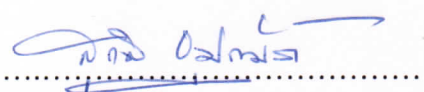
- 5.1 ผู้จัดการสาขาและคณะทำงานไทย ต้องวางแผนร่วมกันในการจัดทำเอกสารเผยแพร่
เพื่อการประชาสัมพันธ์
- 5.2 การโฆษณาทางวิทยุ แผ่นปลิวและป้ายต่าง ๆ ควรให้ผู้จัดการสาขาตรวจก่อน เพื่อ
ความถูกต้องแม่นยำ ก่อนออกเผยแพร่
- 5.3 สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ ไม่สนับสนุนให้ลดอัตราค่าลงทะเบียนเรียน เพื่อ
ผลในการโฆษณา

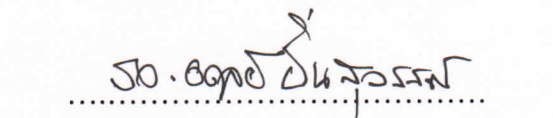
6. การสอนนอกสถานที่

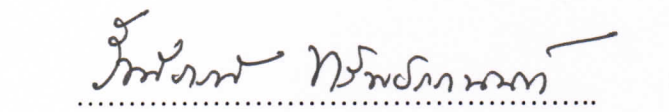
- 6.1 ผู้จัดการสาขาและคณะทำงานไทย ร่วมกันจัดการด้านการโฆษณาและประชาสัมพันธ์
- 6.2 ผู้จัดการสาขา รับผิดชอบในการเจรจาและตอบข้อสอบถามของลูกค้า
- 6.3 ผู้จัดการสาขาเป็นผู้นำเสนอข้อมูลแก่ลูกค้าด้วยตนเอง เกี่ยวกับหลักสูตร ระยะเวลา ส่วน
อัตราค่าเรียนและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ให้ปรึกษากับทีมคณะทำงานไทย และจัดทำเอกสาร
นำเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรต่อลูกค้า
- 6.4 การทำสัญญาสอนนอกสถานที่ต้องมีการลงนามร่วมกัน 3 ฝ่าย คือ ผู้จัดการสาขา
คณะทำงานไทยและลูกค้า
- 6.5 ควรมีเงินสำรองจ่ายสำหรับผู้สอนหรือเจ้าหน้าที่ในการออกไปสอนนอกสถานที่
เช่น ค่าเสียเวลา ค่าเดินทาง โดยพิจารณาจ่ายตามเงื่อนไขต่อไปนี้
 - 6.5.1 ค่าเสียเวลาผู้จัดการสาขาเป็นผู้พิจารณาตามความจำเป็นและเหมาะสมแต่ไม่เกิน
อัตราของสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. กรุงเทพฯ และกำหนดจ่ายเป็นรายวัน ที่ทำการ
สอนนอกสถานที่
 - 6.5.2 ค่าเดินทาง สำหรับค่ารถรับจ้าง หรือรถประจำทาง ให้พิจารณาจ่ายได้ในอัตราที่
จ่ายจริง
 - 6.5.3 รายได้สุทธิในการสอนนอกสถานที่ต้องไม่น้อยกว่ารายได้เฉลี่ยต่อห้องของ
การสอนในสถานที่
- 6.6 ผู้จัดการสาขาและคณะทำงานไทย เป็นผู้ร่วมกันกำหนดอัตราค่าสอนรายชั่วโมงให้กับ
ครูผู้สอนที่ออกไปสอนนอกสถานที่

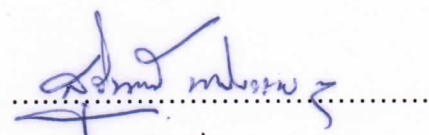
7. การสิ้นสุดของสัญญา

- 7.1 ในกรณีต้องการขอปิดสาขา สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ. หรือ คณะทำงานไทย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
ควรแจ้งล่วงหน้าแก่สถานสอนภาษา เอ. ยู. เอ. กรุงเทพฯ เป็นลายลักษณ์อักษร ไม่น้อยกว่า
30 วัน
- 7.2 กรณีปิดสาขา วัสดุและครุภัณฑ์ทุกอย่างเป็นสมบัติของสำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัย
บูรพา และสถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ กรุงเทพฯ
- 7.3 การปิดสาขาจะกระทำได้เมื่อสิ้นสุดภาคเรียนทุกชั้นเรียน


.....
(ศาสตราจารย์ ดร.สุชาติ อุปถัมภ์)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยบูรพา


.....
(เรืออากาศเอกออดุลย์ ปิ่นสุวรรณ)
ผู้อำนวยการสถานสอนภาษา
สมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา (เอ.ยู.เอ)


.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.รัชนิกรณ์ ทรัพย์กรานนท์)
ผู้อำนวยการสำนักบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยบูรพา
พยาน


.....
(นายสุจินต์ แต่บรรพกุล)
ที่ปรึกษา